Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To dzięki Tobie pokonujemy naszych wrogów, Za sprawą Twego imienia depczemy\* powstających przeciwko nam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty nam dajesz zwycięstwo nad wrogami, Mocą Twego imienia gnieciemy przeciwników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zaufam bowiem mojemu łukowi i nie wybawi mnie mój miecz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez cię nieprzyjaciół naszych porażaliśmy; w imieniu twojem deptaliśmy powstawających przeciwko nam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez cię nieprzyjacioły nasze rogiem rozrzucimy a w imię twoje wzgardzimy powstające przeciwko nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki Tobie nacieramy na naszych wrogów i naszych napastników depczemy w imię Twoje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzięki tobie porazimy nieprzyjaciół naszych, Przez imię twoje zdepczemy przeciwników naszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki Tobie pokonamy naszych wrogów, w imię Twoje zdepczemy naszych przeciwników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Tobą pobijemy naszych wrogów, w Twoje imię zdepczemy naszych przeciwników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Twoją pomocą natrzemy na naszych wrogów, mocą Imienia Twego zdepczemy tych, którzy przeciw nam powstają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої стріли вигострені, сильний, - народи впадуть під тобою, - в серці ворогів царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tobą odeprzemy naszych gnębicieli; Twoim Imieniem zdepczemy naszych przeciwników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie swemu łukowi ufałem i nie mój miecz mnie wybawiał. |

1. 1) <x>60 10:24</x>; <x>230 60:14</x> [↑](#footnote-ref-2)